Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Salomon obudził się,\* oto był to (tylko) sen. Kiedy potem przybył do Jerozolimy, stanął\*\* przed skrzynią Przymierza z Panem,\*\*\* złożył ofiary całopalne, przygotował ofiary pokoju – i wyprawił ucztę\*\*\*\* dla wszystkich swoich sług.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Salomon obudził się, uświadomił sobie, że był to tylko sen. Kiedy jednak wrócił do Jerozolimy, stanął przed skrzynią Przymierza z Panem, złożył ofiary całopalne, przygotował ofiary pokoju i urządził ucztę dla wszystkich swoich sług. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Salomon obudził się, *zrozumiał, że* to był sen. Wrócił więc do Jerozolimy, stanął przed arką przymierza JAHWE i złożył całopalenia i ofiary pojednawcze oraz wyprawił ucztę wszystkim swoim sługom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się ocucił Salomon, zrozumiał, że to był sen. I przyszedł do Jeruzalemu, a stanąwszy przed skrzynią przymierza Pańskiego, sprawował całopalenia, i ofiarował ofiary spokojne, sprawił też ucztę na wszystkie sługi swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ocucił się tedy Salomon i porozumiał, że był sen. I przyjachawszy do Jeruzalem, stanął przed skrzynią przymierza Pańskiego i ofiarował całopalenia, i uczynił ofiary zapokojne i wielką ucztę na wszytkie sługi swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Salomon się obudził, uświadomił sobie, że to był sen. Udał się do Jerozolimy i stanąwszy przed Arką Przymierza Pańskiego, ofiarował całopalenia i złożył ofiary pojednania oraz wyprawił ucztę wszystkim swoim sługom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Salomon się obudził, okazało się, iż to był tylko sen. Gdy tedy przybył do Jeruzalemu, stanął przed Skrzynią Przymierza Pańskiego i złożył ofiary całopalne i ofiary pojednania oraz wyprawił ucztę dla wszystkich swoich sług. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon obudził się i zrozumiał, że był to sen. Gdy przybył do Jerozolimy, stanął przed Arką Przymierza Pana, złożył ofiary całopalne i ofiary wspólnotowe oraz wydał ucztę dla wszystkich swoich sług. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Salomon się obudził: był to sen! Wrócił więc do Jerozolimy i stanął przed Arką Przymierza JAHWE. Złożył wtedy ofiary całopalne i ofiary wspólnotowe oraz wyprawił ucztę wszystkim swoim sługom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon przebudził się i oto [uświadomił sobie, że to] był sen. Wrócił więc do Jerozolimy, stanął przed Arką Przymierza Pańskiego i złożył całopalenia oraz ofiarę zjednoczenia i wyprawił ucztę wszystkim swoim dworzanom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді зявилися дві жінки блудниці перед царем і стали перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Salomon się obudził, bo to był sen. Zaś gdy przybył do Jeruszalaim, stanął przed Arką Przymierza WIEKUISTEGO, złożył całopalenia, zarządził ofiary opłatne i wyprawił ucztę dla wszystkich swoich sług. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Salomon się obudził, oto był to sen. Wtedy przybył do Jerozolimy i stanął przed Arką Przymierza JAHWE, i złożył ofiary całopalne, i złożył ofiary współuczestnictwa, i wydał ucztę dla wszystkich swoich sług. |

1. 1) G dod.: i wstał, καὶ ἀνέστη. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: z przodu ołtarza, κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W klkd Mss: JHWH; G dod.: na Syjonie, ἐν Σιων. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wyprawił ucztę : wg G: wyprawił wielką ucztę dla siebie i, μέγαν ἑαυτῷ καί. [↑](#footnote-ref-5)